



OCTOBRE / OKTOBER

2002

BULLETIN D'INFORMATION
DE LA VILLE DE FRIBOURG

MITTEILUNGSBLATT
DER STADT FREIBURG



AVEC RIGUEUR ET DÉTERMINATION

Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Le Café des Arcades	7
Abonnement Presto	8
La Bertholdia	9
Consultation populaire du 24 novembre 2002	10
Centre de la Culture russe	11
A la Bibliothèque In der Bibliothek	13
L'Ecole cantonale de degré diplôme	14
Mémento	15 16

Alors que de scandaleuses débâcles économiques font régulièrement irruption dans l'actualité quotidienne et que des menaces militaires assombrissent l'horizon du Moyen-Orient, le baromètre boursier continue de miner la confiance des investisseurs et d'ébranler la santé des caisses de pension. Le taux de chômage est reparti à la hausse, et... la liste des sujets de morosité pourrait s'allonger.

Dans un tel contexte, l'attribution à la Ville de Fribourg, par la revue BILAN et l'IDHEAP, du 1^{er} rang dans la gestion financière de la cité a de quoi réjouir le Conseil communal. Certes, faut-il relativiser ce classement dû à des comptes 2001 embellis par une importante et unique recette fiscale; certes encore, s'agit-il de la 1^{re} année faisant entrer en lice des villes dans

cette étude comparative et convient-il dès lors de s'abstenir de toute forfanterie, ce d'autant plus que de nombreux paramètres externes influencent le résultat d'un exercice. Cette distinction couronne néanmoins dix ans d'efforts concertés de l'Exécutif pour juguler un déficit budgétaire dû partiellement au rôle de ville-centre de Fribourg ainsi qu'à un arsenal de lois cantonales injustes, par exemple en matière scolaire, sociale et financière.

Le Conseil communal n'a jamais considéré cet état de faits comme une fatalité: il a constamment réorganisé son administration pour en maîtriser les effectifs, il a rénové son parc immobilier, puis il a fortement freiné le programme d'investissements pour consacrer la priorité des infrastructures culturelles, et il a tout mis en œuvre pour

faire démarrer les gigantesques chantiers de Fribourg-Centre (à l'avenue de la Gare), de Sémiramis, d'Ilford (à Pérrolles) ou de Gottéron-Village (à Bertigny), générateurs d'emplois et de développement économique.

Plusieurs études sont en outre en cours, en particulier pour déterminer précisément les charges de ville-centre, dans le but de favoriser une gestion plus ciblée des deniers publics et un pilotage encore plus adéquat des dossiers communaux. Tout cela, c'est le fruit du travail d'équipe d'un Exécutif municipal désireux de défendre au mieux les intérêts de Fribourg et de sa population.

Dominique de Buman
Syndic

CONCOURS

188 2/10

«Bistrots sympas à Fribourg»

A la Schweizerhalle, la carte propose des cigales... Ce ne sont pas des insectes, mais qu'est-ce au juste?

Réponse jusqu'au 16 novembre 2002 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.



WETTBEWERB

«Gemütliche Bistrots in Freiburg»

Die Schweizerhalle empfiehlt in ihrer Menükarte was man auf französisch «cigale» nennt. Es handelt sich nicht um Insekten, was ist es genau?

Antwort bis spätestens 16. November 2002 einzusenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élus au Conseil général M^{me} Nilgün Serbest et M. Stéphane Delley, en remplacement respectivement de M. Michel Ritter et de M^{me} Pierrette Bovet;
- a désigné M. Markus Betschart au Conseil d'administration des Services industriels, en remplacement de M. Kurt Ruffieux;
- a pris acte de la démission du secrétariat du bureau de vote de Beauregard-Beaumont-Vignettaz de M^{me} Monique Pache et pris les mesures nécessaires à son remplacement;
- a répondu à la procédure de consultation relative à la modification de la loi sur les télécommunications et de ses ordonnances d'exécution;
- a pris acte avec reconnaissance d'un don de 10 000 francs de l'entreprise japonaise Sanyo et de son partenaire Bayer, et décidé l'organisation d'un concours d'œuvres d'art sur appel auprès de six artistes domiciliés en ville de Fribourg, sur le thème «La ville de Fribourg en 2002»;
- a pris acte avec reconnaissance du don de M. René Ding consistant en une toile représentant l'immeuble route des Bonnesfontaines 20, bâtiment appartement à la Ville;
- a décidé le retrait de son recours contre la décision du Conseil général relative au parking des Neigles, l'introduction de la vignette ayant été mise à l'enquête publique dans les quartiers de l'Auge et de la Neuveville, sous réserve de la confirmation écrite par le préfet de la validité de la jurisprudence du Conseil d'Etat, en matière de compétences de l'Exécutif communal;
- a décidé le retrait de son recours au Tribunal administratif contre la décision du Conseil général visant à la conclusion d'une convention avec

l'Ecole libre publique pour l'école régionale de langue allemande, en raison de la clarté du résultat du vote du référendum populaire et de sa compétence évidente en matière de conclusion de conventions;

- a approuvé le projet de règlement du Fonds culturel de l'agglomération fribourgeoise et proposé la modification du titre en Fonds culturel du Grand-Fribourg;
- a pris acte du renvoi du rapport final et de l'inspection annuelle du Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg du 3 octobre 2002 dans le courant janvier 2003, ainsi que du déplacement définitif de cette manifestation au mois de janvier;
- a accepté de participer au projet d'étude des places et rues pavées, pour un montant d'environ 100 000 francs sur trois ans;
- a autorisé l'ouverture d'une quinzaine de commerces d'alimentation jusqu'à 23 h du lundi au samedi et jusqu'à 19 h les dimanches et jours fériés;
- a décidé l'extension du système de parcomètre individuel HISA;
- a décidé l'aménagement de trois avancées de trottoirs de part et d'autre de la chaussée au débouché du sentier du Nord, de l'accès à l'école du Jura et sur la route du Grand-Torry, l'autorisation pour les chauffeurs de taxis d'emprunter la voie de bus à la montée de la route de Berne, la suppression du passage piéton marqué au milieu du Varis, le marquage de cinq places de parc à la route de Morat et d'un passage piéton à la rue Saint-Nicolas-de-Flue, à la croisée de celle-ci et du chemin des Cliniques, et des mesures d'aménagement en faveur des deux-roues à la rue Pierre-Aeby.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin septembre 2002, la population légale de la ville était de 33 035 habitants, soit en augmentation de 1 personne par rapport à la fin août 2002 (33 034). Sur ce nombre, 23 079 personnes étaient d'origine suisse (-82), 9956 d'origine étrangère (+83). La population en séjour était à la fin septembre 2002 de 2882, soit en diminution de 49 (2931). Le chiffre de la population totale était donc à la fin septembre 2002 de 35 917 (35 965).

Mitteilungen aus dem GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- hat Frau Nilgün Serbest und Herrn Stéphane Delley als Ersatz für Herrn Michel Ritter und Frau Pierrette Bovet im Generalrat als gewählt erklärt;
 - hat Herrn Markus Betschart als Ersatz für Herrn Kurt Ruffieux zum Verwaltungsratsmitglied der Industriellen Betriebe ernannt;
 - hat den Rücktritt von Frau Monique Pache aus dem Sekretariat des Wahlbüros Beauregard-Beaumont-Vignettaz zur Kenntnis genommen und die für ihren Ersatz nötigen Massnahmen ergriffen;
 - hat auf das Vernehmlassungsverfahren zur Teilrevision des Fernmeldegesetzes und der diesbezüglichen Ausführungsverordnungen geantwortet;
 - hat mit Dank eine Spende von 10 000 Franken vom japanischen Unternehmen Sanyo und von dessen Partner Bayer entgegengenommen und beschlossen, sechs in der Stadt Freiburg wohnhafte Künstler zu einem Wettbewerb für ein Kunstwerk zum Thema «Die Stadt Freiburg im Jahr 2002» einzuladen;
 - hat mit Dank von Herrn René Ding ein Geschenk in Form eines Gemäldes entgegengenommen, das ein im Besitz der Stadt befindliches Gebäude am Brunnenweg 20 darstellt;
 - hat beschlossen, seinen Rekurs gegen den Beschluss des Generalrats bezüglich des Neiglen-Parkplatzes zurückzuziehen, da die Einführung der Parkvignette im Au- und Neu-stadtquartier öffentlich aufgelegt wurde, unter Vorbehalt der schriftlichen Bestätigung der Gültigkeit der Rechtsprechung des Staatsrats durch den Oberamtmann, bezüglich der Kompetenzen der Gemeindebehörden;
 - hat beschlossen, seinen beim Verwaltungsgericht eingereichten Rekurs gegen den Beschluss des Generalrats, mit der Freien Öffentlichen
- Schule eine Konvention über die deutschsprachige Regionalschule abzuschliessen, zurückzuziehen, auf Grund des deutlichen Ergebnisses der Abstimmung über das Volksreferendum und auf Grund seiner eindeutigen Kompetenz, was den Abschluss von Konventionen betrifft;
- hat den Entwurf für das Reglement des Kulturfonds der Agglomeration Freiburg genehmigt und vorgeschlagen, die Bezeichnung in Kulturfonds Grossfreiburg abzuändern;
 - hat zur Kenntnis genommen, dass der Schlussrapport und die Jahresinspektion des Feuerwehrbataillons der Stadt Freiburg vom 3. Oktober 2002 auf den Januar 2003 verschoben wird, und die endgültige Verlegung dieser Veranstaltung in den Monat Januar beschlossen;
 - hat zugestimmt, sich mit einem auf drei Jahre verteilten Betrag von 100 000 Franken am Studienprojekt zur Pflasterung von Plätzen und Straßen zu beteiligen;
 - hat rund fünfzehn Lebensmittelgeschäfte gestattet, von Montag bis Samstag bis 23.00 Uhr sowie an Sonn- und Feiertagen bis 19.00 Uhr offen zu bleiben;
 - hat beschlossen, das Einzelparkuhrensystem HISA zu erweitern;
 - hat beschlossen, drei vorspringende Gehsteige auf beiden Fahrbahnseiten an der Einmündung des Nordwegs, des Zugangs zur Jura-Schule und an der Grand-Torry-Strasse einzurichten; den Taxichauffeuren zu erlauben, die Busspur der Bernstrasse Richtung Schönenberg zu benutzen; den Fussgängerstreifen in der Mitte des Wallrisses aufzuheben; fünf Parkplätze an der Murtenstrasse und einen Fussgängerstreifen an der St.- Niklaus-von-Flüe-Gasse, an der Kreuzung der letzteren mit dem Klinikweg, zu markieren; Massnahmen zugunsten der Zweiradfahrzeuge an der Pierre-Aeby-Gasse vorzunehmen.

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 septembre 2002, la ville de Fribourg comptait 597 chômeurs (+37), pour un taux de 3,29% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,2% par rapport au mois d'août 2002 (3,09%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 7,16%, ce qui représente 1298 personnes (+84).

Une commission pour l'Edilité

CONSEIL GÉNÉRAL

Le 30 septembre 2002, le Conseil général était appelé à voter trois crédits d'investissement pour le remplacement des applications communales du Système d'Information du TERRITOIRE de la Commune de Fribourg (SITECOF), pour l'aménagement de la décharge de Châtillon et pour l'aménagement du jardin anglais du quartier d'Alt. Ces trois objets ne susciterent aucune opposition, mais nombre de remarques.

Commission permanente de l'Edilité

Au préalable, le Conseil général a décidé la constitution d'une commission permanente de l'Edilité. Comme le releva M. A. Schoeneweid (PDC), porte-parole du groupe de travail, cette commission aura pour tâche de préaviser les messages du Conseil communal en matière de constructions ou d'aménagements routiers. Seul le groupe libéral-radical s'y opposa, par la voix de M. J.-P. Wolhauser. Il dénonça une manœuvre «politique», puisqu'un seul département se verra surveillé par une commission permanente. Au vote, la création de cette commission fut acceptée par 57 voix contre 9 et 3 abstentions. Furent ensuite élus: M^{me} M. Romanens (PS: 69 voix), M. F. Eugster (PDC: 67

voix), M. S. Delley (PCSO: 66 voix), M. D. Zingg (PLR: 66 voix), M. L. Moschini (PS: 65 voix), M. J.-M. Michaud (PDC: 64 voix), M. J. Peyraud (PDC: 64 voix), M. P. Wandeler (PCSO: 62 voix), M. A. Schoeneweid (PDC: 57 voix), M^{me} C. Mutter (LC: 49 voix) et M. C. Allenspach (PS: 44 voix). Ce dernier fut ensuite porté à la présidence par 37 voix.

Pour succéder à M. M. Ritter, le parlement élut ensuite M^{me} N. Serbest (LC) à la Commission de la Jeunesse.

SITECOF

Il en coûtera 478 000 francs pour remplacer les applications informatiques du SITECOF. Mais qu'est-ce qu'un Système d'information du territoire? Il s'agit d'un outil nouveau, fruit d'un croisement entre les cartes et les fichiers. Un tel système combine donc:

- la carte qui montre comment les faits se répartissent sur le territoire;
- et les fichiers qui fournissent sur ces faits une foule de renseignements (données).

Au départ, à la fin des années 1980, le premier domaine était celui de la mensuration officielle. Par la suite, d'autres domaines ont été saisis (éclairage public, eau potable...). Depuis le début, le SITECOF fonctionne grâce au même progiciel «Argis-4GE», qui donne entière satisfaction à toutes

les collectivités (cantons et villes) qui l'utilisent. La maison qui assure la maintenance de ce logiciel a annoncé qu'elle cesserait de la faire d'ici le 31 décembre 2003. Comme le relevèrent tant M. J.-J. Marti, président de la Commission de l'informatique, que M. C. Joye, président de la Commission financière, le renouvellement des applications est dès lors inéluctable, si l'on veut que les services techniques de la Ville continuent à travailler. Au vote, les 70 conseillers généraux présents acceptèrent le crédit.

Décharge de Châtillon

C'est également par 70 voix sans opposition que le Conseil général a accepté un crédit de 6 880 000 francs pour l'aménagement de la troisième étape de la décharge de Châtillon. Ouverte depuis 1967, cette décharge a vu son exploitation être modifiée à la suite de l'entrée en vigueur de la législation actuelle sur la protection de l'environnement. Dès 1986, la première étape de cette nouvelle exploitation était lancée. L'installation devait alors accueillir les objets encombrants, les déchets végétaux, les boues d'épuration qui proviennent essentiellement de la ville et des scories d'usines d'incinération. Les recettes provenant des taxes de mise en dépôt doivent couvrir toutes les charges de l'installation. Depuis la mise en route du nouveau système, des crédits

d'investissement pour un total de 21 262 000 francs ont déjà été octroyés et deux étapes de l'exploitation de la décharge mises en œuvre. Or, les pronostics de remplissage pour la période 2002–2006 font apparaître qu'à la fin de 2004 la capacité pour les scories de l'usine d'incinération de la SAIDEF sera épuisée. Il y a lieu d'entreprendre la troisième étape.

Préavisée favorablement tant par la Commission spéciale, présidée par M. D. Zingg, que par la Commission financière, cette opération ne suscita guère de discussion. M^{me} C. Mutter (LC) demanda simplement qu'une solution soit enfin trouvée pour le traitement des déchets verts en ville.

Jardin anglais du quartier d'Alt

S'il n'y a pas eu non plus d'opposition aux 200 000 francs destinés à l'aménagement du jardin public du quartier d'Alt, la discussion fut beaucoup plus longue que le débat précédent. Plusieurs membres, dont M^{me} C. Mutter (LC) et M. M. Aebscher (PDC), firent part de suggestions pour améliorer la réalisation prévue sur tel ou tel points. D'autres, comme M^{me} M. Genoud-Page (PCSO) et M. C. Morard (PDC) demandèrent que la Commune n'oublie pas d'autres quartiers et qu'elle veille à la sécurité de certaines places de jeux existantes.

«Bistrots sympas à Fribourg»

LE CAFÉ DES ARCADES

Pour débuter allègrement une bien agréable tournée de quelques bistrots sympas à Fribourg, 1700 s'est arrêté au cœur du Bourg, au Café des Arcades.

Lorsqu'ils étaient tenanciers au Café du Touring, à la rue de Lausanne, Marianne et Charles-André Torche se disaient que le seul autre restaurant qu'ils auraient éventuellement envie de diriger un jour serait le Café des Arcades.

Cette pensée, sans être vraiment un vœu, devint pourtant réalité le 18 janvier 2002, lorsqu'ils purent reprendre cet établissement communal bien connu, après un congé sabbatique d'une année passé sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Clientèle

Reprendre un nouveau café, c'est aussi changer ses habitudes. Le Café des Arcades est situé au voisinage des musées, de la cathédrale et de l'Hôtel de Ville, ce qui influence forcément le type de clientèle qui s'y retrouve. La proximité de la Maison de Ville fait, par exemple, que les membres du Conseil communal s'y rendent en principe, à l'issue de leur séance de mardi.

La vague de clients venant prendre l'apéritif à l'issue des messes de la cathédrale, des Cordeliers ou de Notre-Dame a été assez surprenante pour les tenanciers, au début de leur nouvelle activité. Le premier dimanche, se souvient M. Torche, c'est un appel téléphonique qui lui rappela – ou plutôt lui apprit, puisqu'il n'était pas au courant – qu'une certaine table était traditionnellement réservée aux membres d'une même famille qui se retrouvaient là, après l'office. Difficile d'ailleurs de concilier les apéritifs dominicaux avec les réservations de table du dimanche à midi, mais, au fond, ce n'est qu'une question d'organisation.

Tradition

Le parcours professionnel de M. Torche est simple: apprentissage au Centre à Marly, chez Fernand, travail dans diverses stations de montagne, puis 3 ans au Tilleul à Matran, ensuite le Touring et, désormais, le Café des Arcades. Avec dans le cahier des charges l'obligation de perpétuer la tradition du samedi à midi, où le boeuf bouilli ou pot-au-feu doit être à la carte. Tradition aussi, le bouillon et les rissoles à la viande. C'est ainsi qu'il y a peu, une Genevoise s'est présentée et a commandé le repas traditionnel qu'elle consommait voilà soixante ans avec son père... Tradition toujours, les apéritifs du vendredi soir que viennent prendre les habitués au terme de leur semaine de travail.

Bien que la cuisine soit très petite par rapport au nombre potentiel de couverts (auparavant, on ne faisait de cuisine qu'à midi), une carte traditionnelle fort alléchante attend le client.

La clientèle de la terrasse, quant à elle, est plus anonyme: on y

trouve ainsi beaucoup de touristes qui viennent s'asseoir quelques instants après leur visite du Vieux-Fribourg ou des musées. Signalons enfin aux intéressés la possibilité d'y savourer en novembre et décembre, les pieds de porc au madère, le rognon de veau et la saucisse à rôtir.

Le saviez-vous?

Au Moyen Age, le vénérable Hôpital Notre-Dame se trouvait à proximité des arcades. Puis, au fur et à mesure des transformations, ces anciennes arcades ont contenu de petites échoppes où se pressaient orfèvres, marchands d'étoffes, puis négociants divers. Mais c'est durant le IX^e siècle que la place prit l'aspect qu'on lui connaît aujourd'hui. En 1861, l'assemblée bourgeoise envisagea et réalisa la reconstruction des arcades – magasins et café – se trouvant sous la plate-forme, appelée «Bletz». Depuis le début du XX^e siècle, l'attractivité commerciale de la place des Ormeaux a diminué d'importance, cédant un peu le pas au développement du Fribourg moderne.



Marianne et Charles-André Torche

Le pot-au-feu

Savez-vous pourquoi le pot-au-feu français est l'emblème culinaire de ce pays? Tout simplement parce que, ailleurs, on grille, on fait rôtir les viandes, on les prépare éventuellement en ragoût, mais on ne les fait pas bouillir dans de l'eau avec des légumes pour en retirer le suc. Le grand mérite du pot-au-feu est qu'il fournit à la fois un potage (le bouillon), de la viande bouillie (essentiellement du boeuf) et des légumes. Il dispense de toute autre cuisine. Il peut aussi bien composer le repas du pauvre que celui du notable. L'histoire même du nom pot-au-feu est ancienne. Au XII^e siècle, le pot désigne un récipient de ménage destiné à contenir liquides et aliments. Un siècle plus tard environ, en cuisine, le mot pot désigne une marmite dans laquelle on fait bouillir la viande. Le terme viande en pot qualifie alors un aliment bouilli avec de l'eau, en opposition à un aliment rôti. Le terme pot-au-feu est une extension de l'ancien nom du récipient: *pot a fu*, pot à feu, marmite pour la viande.

A vous de choisir

Si vous voulez privilégier la saveur et la limpideté du bouillon, mettez la viande dans l'eau froide, portez à ébullition et écumez dès les premiers frémissements. Votre bouillon sera clair et savoureux, mais votre viande sera un peu fade. Si vous souhaitez garder son goût à la viande, plongez-la dans l'eau une fois que celle-ci est bouillante: les sucs resteront dans la viande et se mêleront peu au bouillon. Du coup, celui-ci sera moins parfumé. La préparation du pot-au-feu est ancienne et les variantes sont multiples. Le pot-au-feu n'est pas si simple à réussir, il demande du temps et de l'attention. Préparez-le la veille, il n'en sera que meilleur. Désormais, le pot-au-feu est un plat d'hiver, un plat que l'on aime partager en famille ou avec des amis.



Abonnement Presto.

L'abonnement des transports publics de l'agglomération fribourgeoise

A vous la ville !

Avec Presto, rejoignez le centre de la ville et l'agglomération fribourgeoise en toute détente.

Presto, c'est un titre de transport créé spécialement à l'intention des pendulaires, des étudiants et des écoliers de l'agglomération fribourgeoise.

Epargnez-vous les tracasseries fastidieuses du parage, réduisez vos coûts liés à l'utilisation de la voiture, participez à la préservation de notre environnement. **Déplacez-vous avec Presto !**

L'abonnement Presto, particulièrement avantageux, permet à son titulaire de voyager librement à l'intérieur de tout le périmètre CUTAF ou simplement dans les zones choisies.

L'abonnement de la communauté tarifaire est reconnu par les TPF, les CFF et les Cars postaux sur l'ensemble du périmètre CUTAF.



Améliorations des prestations en transports publics CUTAF / TPF

Extension de lignes

Marly – Pérrolles – St-Léonard – Portes de Fribourg (ligne urbaine n°1)

Ligne prolongée de Pérrolles-Charmettes à Marly ainsi de Forum Fribourg aux Portes-de-Fribourg (quatre fois par heure). Aller et retour par Forum Fribourg.

Musy – Windig – Hôpital cantonal – Guntzen (ligne urbaine n°6)

Ligne prolongée de l'Hôpital cantonal au Guntzen, via le home médicalisé de la Sarine. La cadence est maintenue à trois bus par heure.

Fribourg – Granges-Paccot – Givisiez / La Faye (ligne régionale n°41)

Le parcours modifié passe par l'Avenue Weck-Reynold, Chambloux, Chantemerle, le pont de Chavilly, Chenevière, Théâtre des Osse (terminus). La cadence est de deux bus à l'heure aux heures de pointe et d'un bus à l'heure le reste de la journée.

Nouvelle ligne

Fribourg – Villars-sur-Glâne – Matran – Avry – Rosé (ligne régionale n°38)

Au départ de la gare routière de Fribourg, le tracé passe par Beauregard, Moncor, gare de Villars-sur-Glâne, Matran-centre, Avry-Centre, Avry-Ecole et gare de Rosé (terminus). La cadence est d'un bus à l'heure.

Courses supplémentaires

Fribourg – Bourguillon – St. Ursen (ligne régionale n°27)

Cinq courses aller-retour supplémentaires sont mises à l'horaire.

Carte Junior

La carte annuelle **Junior** vendue au prix de Fr. 20.– offre la gratuité des transports publics aux enfants âgés de 6 à 16 ans lorsqu'ils sont accompagnés par l'un des parents titulaire d'un abonnement Presto de la CUTAF. Cette carte leur donne aussi droit à l'entrée gratuite à l'Expo.02.

Comment vous procurer Presto ?

Fribourg : gare routière TPF, gare CFF, bureau de vente TPF (rue des Pilettes 3), Kiosques (revendeurs TPF) • **Belfaux :** gare TPF (village) • **Corminboeuf :** administration communale • **Düdingen :** gare CFF • **Granges-Paccot :** administration communale • **St. Ursen :** La Poste • **Tafers :** La Poste

Par téléphone :

026 351 02 00 (bureau de vente TPF)
0900 300 300 (1.19 / min.) (CFF)

Par internet :

www.presto.ch

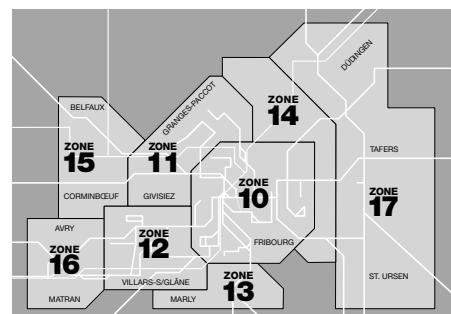
Presto Adulte			
	2 ^e classe 1-2 zones	3 zones	4 zones et +
7 jours	Fr. 24.–	Fr. 27.–	Fr. 30.–
1 mois	Fr. 48.–	Fr. 54.–	Fr. 60.–
1 an	Fr. 480.–	Fr. 540.–	Fr. 600.–
1 ^{re} classe (train)			
7 jours	Fr. 40.–	Fr. 45.–	Fr. 50.–
1 mois	Fr. 80.–	Fr. 90.–	Fr. 99.–
1 an	Fr. 800.–	Fr. 900.–	Fr. 990.–

Presto Junior (jusqu'à 25 ans)

	1-2 zones	3 zones	4 zones et +
7 jours	Fr. 17.–	Fr. 19.–	Fr. 22.–
1 mois	Fr. 33.–	Fr. 38.–	Fr. 43.–
1 an	Fr. 330.–	Fr. 380.–	Fr. 430.–

L'abonnement Presto est personnel et n'est valable que s'il est accompagné de la carte de base (validité 5 ans). Veuillez joindre une photo passeport à votre première commande d'abonnement.

La zone 10 compte pour 2 zones



valable avec



SBB CFF FFS

Car postal
LA POSTE



Communauté Urbaine des Transports
de l'Agglomération Fribourgeoise

Association de fifres et tambours de Fribourg

LA BERTHOLDIA

La Bertholdia, association de fifres et tambours fondée en 1986, tire son nom du duc Berthold IV de Zaehringen.



Mais pourquoi donc évoquer ainsi le nom de Berthold? C'est que des archives rapportent que Berthold IV emmenait dans son escorte tambours, fifres et joueurs de cornemuse. Ces musiciens se produisaient aussi pendant les loisirs, tant pour accompagner le jeu ou la danse que lors des fêtes religieuses et mondaines. On était au XII^e siècle! Il était ainsi tout naturel qu'une société visant à promouvoir l'art du fifre et du tambour à Fribourg rappelât la mémoire de Berthold IV, le duc qui introduisit ce style musical dans sa ville.

L'uniforme de la Bertholdia s'inspire directement du patrimoine historique fribourgeois. En effet, il est la réplique du costume que portait au XVII^e siècle le messager de Fribourg, le précurseur de nos actuels facteurs!

L'Association

Composée actuellement de 15 tambours et 13 fifres, l'association a innové récemment en créant sa propre école de formation pour fifres et tambours. A ce jour, cinq moniteurs enseignent leur art à une quinzaine d'élèves.

Les formations de fifre et de tambour, dispensées actuellement, vont du niveau débutant au niveau préparation d'entrée dans la clique. L'école est ouverte à tous les jeunes (âgés de 8 ans au moins), mais aussi aux moins jeunes qui désirent apprendre ou améliorer l'art du fifre ou du tambour.

Lecture

En matière d'information, la Bertholdia ne craint pas la modernité. C'est ainsi que son organe de presse écrite, *Le Messager*, paraît

deux fois par an. Il est complété par un site internet:
<http://hello.to/bertholdia>

On y trouve toute l'actualité de la clique et ses prestations, ainsi que, et surtout, de nombreuses photos qui permettent de mieux saisir la bonne ambiance qui y règne!

Prestations

Parlons donc un peu de ces prestations. A côté des aubades et concerts, en salle ou à l'extérieur, les fifres et tambours de Fribourg défilent lors de différents cortèges. On a ainsi pu les voir et les entendre lors du dernier carnaval de Fribourg, le 10 février, et au carnaval des enfants, deux jours plus tard.

Chaque année, la clique ouvre le cortège officiel des Rencontres de folklore internationales de Fribourg et accompagne Saint Nicolas lors de son passage dans le quartier de l'Auge. Cette année, les 1^{er} et 2 juin, dans les rues de Semsales, ce fut une participation remarquée au Giron des musiques de la Veveyse.

Mais la Bertholdia ne se contente pas dans les murs fribourgeois! A Sierre, en juin, il y eut une prestation de choix à la 23^e fête fédérale des fifres et tambours. C'était l'occasion de se mesurer à d'autres, dans des joutes pacifiques et musicales! A relever d'ailleurs que, chaque année, de superbes résultats ont été obtenus dans les concours individuels et les concours de section! Ces rendez-vous désormais habituels rassemblent traditionnellement, dans une ville chaque fois différente, des centaines de musiciens passionnés par l'art du fifre et du tambour. Successivement, il y eut Montreux, Naters, Granges, Schaffhouse, Gossau, Lausanne, Domat/Ems, Soleure, Savièse, et bien évidemment Bâle. Car l'art du fifre et du tambour est bien connu de tous les amoureux du carnaval de Bâle! C'est là-bas que ce style musical est le plus développé.

On le voit, la société sillonne l'Helvétie pour y faire résonner les accents aigus des fifres et les roule-



ments puissants des tambours. Mais il lui arrive également de franchir les frontières! C'est qu'on réclame la Bertholdia même en Europe! Par exemple à Neuenburg-am-Rhein (Allemagne) en janvier, pour le Narrentreffen ou, en 1996, en Ecosse, à Edimbourg et à Linlithgow.

Et en 2001, pour le 15^e anniversaire de l'Association, ce fut le grand saut par-dessus l'Atlantique: la grande aventure américaine, avec aubade et cortège à Deep River (Massachusetts), une des plus grandes manifestations au monde pour fifres et tambours!

La vie d'une société de musique ne s'organise pas sans l'effort persévérant que chaque membre consacre aux répétitions. Chaque semaine elles ont lieu dans le cadre très pittoresque de la tour des Rasoirs, entre la porte de Morat et le Belluard. Et là, c'est un plaisir tout particulier que de gravir les marches polies par l'histoire, pour consacrer du temps à la musique, dans cette tour qui offre un panorama fantastique sur la ville. C'est chaque vendredi, de 20 h à 21 h 30.

Guido Morgenegg

L'association des fifres et tambours «La Bertholdia»

Président:	Edgar Etter
Vice-président:	Yvan Maillard
Secrétaire:	Catherine Dafflon
Caissier:	Guido Morgenegg
Membre suppléant:	Josiane Monney

Contact: 079 413 50 90 – E. Etter

La Bertholdia... c'est symbolique

ECOLE
de
FIFRES
et
TAMBOURS

Tu es envie d'apprendre à jouer un de ces instruments ou tu souhaites te perfectionner... alors n'attends pas plus longtemps appelle-nous!

Bonnezgnschaft und Inscription
Yvan Maillard: 026 483 50 26 ou 079 749 54 35

Die Bertholdia... macht spass!

PFEIFER
und
TAMBOUREN

SCHULE

Bei Interesse an einem dieser Instrumente zu lernen oder möchten Sie..., verbessern... Also warten nicht länger, rufen uns an!

Information und Anmeldung
Yvan Maillard: 026 483 50 26 oder 079 749 54 35

CONSULTATION POPULAIRE DU 24 NOVEMBRE 2002



VOLKSABSTIMMUNG VOM 24. NOVEMBER 2002

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture des bureaux de vote et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **24 novembre 2002**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

VOTATION FÉDÉRALE

1. Initiative populaire du 13 novembre 1999 «Contre les abus dans le droit d'asile» (arrêté fédéral du 22 mars 2002);
2. Modification du 22 mars 2002 de la loi fédérale sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (loi sur l'assurance-chômage, LACI).

OÙ?

PÉROLLES:	Ecole primaire du Botzet	rue du Botzet 16
BEAUREGARD:	Ecole primaire de la Vignettaz	route de la Gruyère 9
PLACES:	Ancien Hôpital des Bourgeois	rue de l'Hôpital 2
JURA:	Salle paroissiale de Sainte-Thérèse	route Ste-Thérèse 5 b
BOURG :	Maison de justice	rue des Chanoines 1
SCHOENBERG:	Ecole primaire du Schoenberg	rte de la Heitera 17
NEUVEVILLE:	Ecole primaire de la Neuveville	Grandes-Rames 34
AUGE:	Salle paroissiale de St-Maurice	rue de la Lenda 13

QUAND? Les bureaux de vote sont ouverts:	Vendredi	17 h 30 – 18 h 30
	Samedi	10 h 00 – 12 h 00
	Dimanche	10 h 00 – 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée et affranchie est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin. L'enveloppe non ou insuffisamment affranchie est refusée.
- b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédent le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans la boîte aux lettres de la Maison de Ville.
- Le bulletin de vote doit être introduit dans l'enveloppe qui correspond à la votation en cause – format C6.
- L'enveloppe de vote (format C6) doit être placée dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
- L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
- Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.
- Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (X) qui doit toutefois rester lisible.
- Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi 19 novembre 2002, à 12 h.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche 24 novembre 2002, à 12 h.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom **24. November 2002** werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. Volksinitiative vom 13. November 1999 «gegen Asylrechtsmissbrauch» (Bundesbeschluss vom 22. März 2002);
2. Änderung vom 22. März 2002 des Bundesgesetzes über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz, AVIG).

WAHLLOKALE

PÉROLLES:	Primarschulhaus Botzet	rue du Botzet 16
BEAUREGARD:	Primarschulhaus Vignettaz	route de la Gruyère 9
PLATZ-QUARTIER:	Altes Bürgerspital	rue de l'Hôpital 2
JURA:	Pfarreisaal St. Theres	route Ste-Thérèse 5 b
BURG:	Gerichtsgebäude	rue des Chanoines 1
SCHÖNBERG:	Primarschulhaus	rte de la Heitera 17
NEUSTADT:	Primarschulhaus	Grandes-Rames 34
AUQUARTIER:	Pfarreisaal St. Moritz	rue de la Lenda 13

Öffnungszeiten	Der Urnengang findet an folgenden Tagen und Zeiten statt:	Freitag 17.30 – 18.30
		Samstag 10.00 – 12.00
		Sonntag 10.00 – 12.00

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTE STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnenfangs beim Wahlbüro eintrifft. Die Portokosten gehen grundsätzlich zu Lasten der stimmberechtigten Person; nicht oder ungenügend frankierte Couverts werden zurückgewiesen.

b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag um 17 Uhr bis spätestens sonntags um 9 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.

- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C6).
- Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C6) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
- Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
- Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.
- Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (X).
- Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB

SCHLIESUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag, den 19. November 2002, um 12 Uhr.

SCHLIESUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: Sonntag, den 24. November 2002, um 12 Uhr.

Une nouvelle association

CENTRE DE LA CULTURE RUSSE

L'Association «Centre de la culture russe» est née début juin 2002, grâce à l'énergie de quelques parents d'origine russe désireux de transmettre à leurs enfants la culture et la langue russe.

«En discutant avec les parents provenant de familles mixtes ou russophones, nous nous sommes rendu compte, raconte Elena Efimova-Babalian, fondatrice du Centre de la culture russe, que nos enfants parlent bien le français ou l'allemand, qu'ils apprennent à l'école ou au jardin d'enfant. Par contre, la langue russe leur pose certains problèmes; ils ont parfois un fort accent, un vocabulaire restreint et des difficultés à exprimer leurs émotions. D'où la décision de fonder une école russe pour leur apprendre à lire et à écrire en russe, ainsi que pour maintenir et fortifier leurs liens avec la langue et la culture de leurs parents.

La création de cette Association de la culture russe et de son école est soutenue aussi bien par d'anciens immigrants que par les nouveaux arrivés d'origine et de culture russe.

Il est vrai que la langue russe n'est pas très répandue dans les rues fribourgeoises et que son apprentissage passe uniquement par la mère ou le père. Pourtant la communauté de langue russe est relativement importante en ville de Fribourg, ainsi que dans le canton. Ce ne sont pas uniquement des conjoints russophones qui ont suivi leur conjoint mais aussi des chercheurs, doctorants et étudiants de l'Université de Fribourg, ainsi que des collaborateurs d'entreprises établies dans le canton.

Dès lors, l'école aidera à transmettre à ces enfants la culture, les traditions et l'histoire russe et leur permettra de mieux comprendre leurs racines, de trouver un équilibre entre une langue d'enseignement, française ou allemande, et leur langue maternelle, le russe.

Des enseignants expérimentés

L'école joue un rôle essentiel dans la formation de la personnalité de l'enfant, et les leçons de russe, organisées une fois par semaine, vont compléter la scolarité obligatoire. L'Association a la chance d'avoir parmi ses membres des enseignants expérimentés qui connaissent bien les particularités de l'enseignement de la langue maternelle au sein d'une autre communauté linguistique à l'étranger.

L'Association est persuadée que cela permettra une meilleure intégration des enfants de familles mixtes ou russophones dans la vie socioculturelle fribourgeoise et suisse. L'Association espère également collaborer d'une manière étroite et efficace avec les autorités scolaires cantonales ainsi que les écoles des autres communautés nationales (espagnole, portugaise, etc.) qui sont établies depuis longtemps en ville de Fribourg et qui ont beaucoup d'expérience dans le domaine de l'enseignement.

L'Association n'a pas créé un Centre de la culture russe exclusivement pour des Russes, mais pour toute personne intéressée à la langue et à la culture russe. L'Association organisera aussi des cours de russe pour «l'autre moitié» de la famille qui ne comprend parfois pas ce que dit sa progéniture. Par ailleurs, l'école aura de nombreuses activités complémentaires telles que des visites organisées, des pique-niques, des balades et des spectacles.

Dimitri de Faria e Castro

Le comité:

Elena Babalian-Efimova

Natalia Davarachvili

Dimitri de Faria e Castro

Alla Hertig

Richard Hertig

Présidente:

Elena Babalian-Efimova

Impasse des Eglantines 1

1700 Fribourg

Tél. : 026 481 43 63

E-mail:

ecolerussefribourg@prorisco.ch

Sur la terrasse des Arcades, une œuvre d'art visitable

Depuis la fin septembre et jusqu'à la mi-décembre, une étrange construction a pris place sur la terrasse des Arcades



Sur les Arcades.

[photo AFV]

Ce projet, présenté par FRI-ART, de Berthold Hörbelt et Wolfgang Winter, consiste en une construction de 8 mètres de long, 4 mètres de large et 4 mètres de haut. Réalisée à l'aide de caisses à bouteilles noires et blanches, elle est posée sur une structure en carrelets de bois. L'œuvre est visitable et des bancs installés à l'intérieur permettent d'apprécier les différents jeux de lumière.

Le Conseil communal a autorisé cette construction, sous réserve qu'il n'y ait aucune fixation dans le sol ni aucune atteinte à l'étanchéité de la terrasse.

Gageons que cette œuvre intriguera plus d'un passant ou visiteur de la ville!

Au Musée d'art et d'histoire

L'œuvre du mois

Mardi 12 novembre 2002, de 18 h 15 à 18 h 45 env., présentation du *Chef de saint Jean-Baptiste*, de Hans Gieng (vers 1535), par Mme Caroline Schuster Cordone, historienne d'art.



Chef de saint Jean-Baptiste,
de Hans Gieng, vers 1535. [© SBC]

Décapité à la suite des remontrances qu'il osa prononcer à l'égard du roi Hérode, saint Jean-Baptiste bénéficia d'une vénération croissante dès le IV^e siècle.

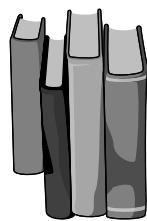
Le motif iconographique du *Chef de saint Jean-Baptiste* apparaît, quant à lui, au XIII^e siècle. Il est lié à la découverte de la relique du saint à Constantinople, de même qu'à l'expansion de l'Ordre de Saint-Jean qui développa son culte.

L'œuvre présentée fut réalisée par Hans Gieng, l'un des plus prestigieux sculpteurs de Fribourg, actif dans notre cité dès 1525.

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.
Tél. 026 305 51 40 – Site internet: www.fr.ch/mahf

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Bei der Vorstellung der Klassifikation der Sachbücher kommen wir bereits zur Ziffer 5 (die Ziffer 4 wird nicht benutzt). Sie umfasst Mathematik und Naturwissenschaften. Von 50 Naturwissenschaften im Allgemeinen, 502... Natur und Umwelt, 51 Mathematik, 52 Astronomie, 53 Physik, 54 Chemie, 55 Geologie zu 551.5 Meteorologie, Klimatologie und 56 Paläontologie, Fossilien (wo auch die Bücher über die Dinosaurier stehen) führt sie zu den beiden grossen Bereichen 58 Botanik und besonders 59 Zoologie, unterteilt in 595 Insekten, 597 Fische, 597.6 Amphibien, 598 Reptilien, 598.2 Vögel, 599 Säugetiere, davon die beliebtesten 599.6 Pferde und 599.7 Hunde und Katzen.

Diese Letzteren beschäftigen unsere jungen Leser anfangs November ganz besonders. Wir laden am **Freitag, 8. November 2002, von 18.30 bis 22 Uhr** zu einer **Katzenacht in unsere Bibliothek ein, eine Erzählnacht für Kinder zwischen 6 und 10 Jahren zum Thema «Katzen»**: In Geschichten rund um unsere vierbeinigen Freunde und Berichten aus dem Tag in einer Tierarztpraxis werden den Kindern diese eigenwilligen Haustiere vorgestellt. Weitere Aktivitäten wie ein Wettbewerb, Imbissstand, Spielraum, Aktion «Bring ein Buch, hol ein Buch» (Büchertausch) lockern den Abend auf. Wer den Katzen auf samtenen Pfoten folgen möchte, kann sich an der Ausleihe der Bibliothek für den Anlass einschreiben. (Anmeldung unbedingt erforderlich).

Katzenbücher finden sich in unserer Bibliothek in grosser Anzahl. Hier einige Titel aus der Kinderabteilung: «Felis, Felis» von Hanna Johansen, «Ein Kater, schwarz wie die Nacht» von Henning Mankell, «Petersilie Katzenkind» von Gudrun Mebs, «Schnurlli» von Hanne Müller, «Ein Kater ist kein Sofakissen» von Christine Nöstlinger, «Fünf Kätzchen im

Korb» von Margret Rettich und «Das streunende Kätzchen» von Judy Waite. Für die Jugend ist die Auswahl bedeutend kleiner, aber einige Titel sind doch vorhanden, so «Der Hund, der Katzen rettet» von Ph. Gonzales oder «Wildkatzen in unseren Wäldern» von Heiderose Fischer-Nagel.

Für Erwachsene zeigen wir hier nochmals **einige Neuheiten** an: Eine grosse Bildbiografie über **Elvis Presley** zusammen mit einer Musikkassette, weiter Biografien über **Katharina die Grosse von Russland**, über das **Modehaus Gucci** oder «Bis zur letzten Stunde», die Autobiografie von Hitlers **Sekretärin Traudl Junge** und, aus derselben Zeit, über die umstrittene **Filmschaffende Leni Riefenstahl**. Dazu ein Sammelband mit **Biografien von «Frauen, die Geschichte schrieben»**.

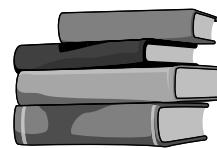
Auch von den Büchern, die gegenwärtig im Gespräch sind, finden sich einige in unserer Bibliothek. So die Romane **«Das Buch der Illusionen»** von Paul Auster, **«Kreuzersonate»** von Margriet De Moor, die damit ein bekanntes musikalisches und literarisches Thema wieder aufgreift, **«Das ferne Paradies, ein Geschwisterroman»** von Judith Giovanelli-Blocher und **«Rudernde Hunde»**, neue Erzählungen des Autorenteams Elke Heidenreich/Bernd Schroeder, die uns zum Schmunzeln bringen und zum Nachdenken anregen. Von der kürzlich verstorbenen Schweizer Autorin Laure Wyss haben wir den Roman **«Weggehen, ehe das Meer zufriert»** wieder neu in unserer Bibliothek.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:
Montag, Dienstag, Donnerstag
Freitag 15 bis 18 Uhr
Mittwoch 9 – 11 und 15 – 20 Uhr
Samstag 10 – 12 Uhr.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

La «rentrée littéraire», avec ses Prix, annonce quelque 700 nouveaux romans. Avec courage nous choisissons, afin que vous trouviez, chez nous, de quoi vous distraire. Nous vous proposons ce mois-ci:

Mary pirate, d'Ella Halaert. Deux femmes de conditions différentes se trouvent à égalité sous le pavillon noir. Toutefois, le mauvais sort saura leur rappeler leur rang social.

Noces d'argile, de Jean-Pierre Leclerc. Auvergne, massif du Sancy, novembre 1955. Non seulement les hivers sont rudes, mais aussi la vie. Les hommes y font la loi et les autres subissent! Des secrets de famille éclatent, sans honneur. C'était il n'y a pas si longtemps!

La chambre du pendu, de Moka. Lord Terence Dunlevy devient intendant de la «Gasparine», une immense bâtie en pierre de taille, située dans le sud de la France. L'histoire de la demeure est tordue et les villageois se taisent. Naturellement, il y a un mystère là-dessous. Un bon roman pour les jeunes.

L'homme qui calculait, de Malba Tahan. Cet ouvrage est à recommander à tout amateur de mathématiques ou à toute personne qui rêve de pouvoir jouer et non se casser la tête avec des énigmes.

Chroniques du bout du monde. Tome 1. Par-delà les Grands Bois, de Paul Stewart. Spic a été élevé par des trolls dans les Grands Bois. Mais comme il est trop différent des siens il doit les quitter et affronter des êtres maléfiques dans un monde terrible. Mais pourquoi est-il toujours attiré par les pirates du ciel? Bon roman fantastique pour les jeunes.

Un diable d'homme, de Fawn Brodie. Sir Richard Burton pénétra à La Mecque déguisé en Arabe, découvrit les sources du Nil, traduisit magistralement les *Mille et une Nuits*, s'appliqua à parler une quarantaine de langues, posa les bases

de l'ethnographie moderne et fréquenta tous les mauvais lieux du globe. Il fut considéré par ses pairs comme le premier génie de son temps. Fawn Brodie, historienne américaine, nous livre ici la biographie de ce personnage hors norme, sans rien nous cacher de ses zones les plus troubles.

Chemins nocturnes, de Gaïto Gazdanov (1917–1971). Né à Saint-Pétersbourg, il gagne sa vie comme taxi de nuit à Paris pendant une grande partie de ses années d'exil. Mais une fois rentré chez lui, Gazdanov redevient ce qu'il est vraiment, un écrivain. *Chemins nocturnes* est une description méticuleuse de la vie qui agite Parisiens noctambules, mendians, prostituées, souteneurs, et tous ceux qui sollicitent leurs services. On sent chez l'écrivain une tension entre résignation et indignation.

Vos jours sont comptés, de Miklos Banffy, écrivain hongrois mort en 1950. Il s'agit du premier tome d'une vaste chronique transylvaine qui se situe au temps de la Belle Epoque. L'écrivain nous fait découvrir ces moments de l'histoire à travers les complots politiques, les crimes, les amours difficiles, avec un évident talent de conteur.

Notre exposition actuelle, qui se termine le 31 octobre, propose les œuvres de Gisèle Froidevaux (peintures).

Notre prochaine exposition présentera, du 27 novembre 2002 au 8 janvier 2003, les photographies de Laurette Heim sur le thème: «Paris, la nuit, la pluie».

Bibliothèque de la Ville de Fribourg
Rue de l'Hôpital 2, entrée C.

Horaire :
lundi, mardi, jeudi, vendredi de 14 h à 18 h,
mercredi de 10 h à 20 h
samedi de 10 h à 12 h

Ecole bilingue du secondaire 2

L'ECDD, UNE ÉCOLE EN MOUVEMENT

L'Ecole cantonale de degré diplôme, école bilingue du secondaire 2, vient de fêter ses 30 ans d'existence! Une occasion pour elle de se présenter!

L'ECDD est incontournable en ce qui concerne la formation préprofessionnelle des jeunes qui veulent accéder aux métiers de la santé et du social. Elle fait le lien entre l'école obligatoire et les écoles professionnelles de type HES ou non HES, requérant 18 ou 19 ans d'âge et une maturité d'esprit suffisante. Elle offre un diplôme de culture générale aux étudiants ayant accompli un cycle de trois ans d'études.

Deux options possibles

L'ECDD propose une préparation appropriée dans deux options pédagogiques:

- l'option paramédicale, secteur des soins, et secteur médico-technique, qui conduit vers les professions d'infirmier/ère, sage-femme, laborantin/e médical/e, technicien/ne en radiologie médicale, diététicien/ne, ergothérapeute, hygiéniste dentaire...
- l'option socio-éducative mène à assistant/e social/e, éducateur/trice, instituteur/trice...

Désireux de bifurquer vers les professions de la santé ou du social?

Depuis l'automne 2001 et sur mandat du Conseil d'Etat, l'ECDD dispense, en plus, des cours de compléments de formation permettant l'accès à la Haute Ecole Spécialisée santé-social de Suisse romande (HES-S2). Ces cours sont destinés aux adultes qui désirent réorienter leur vie professionnelle. Ils se donnent en soirée et sont regroupés en différents modules, soit sciences humaines, sciences expérimentales et connaissances générales. 35 adultes ont entrepris



cette formation. L'ECDD compte ainsi 550 élèves et 70 professeurs!

Die KDMS, eine Schule in Bewegung

Die KDMS, eine zweisprachige Schule der Sekundarstufe II, hat ihr 30. Jubiläum gefeiert: eine gute Gelegenheit für eine Vorstellung!

Für die Jungen, die einen Beruf im Sozial- oder Gesundheitswesen anstreben, ist die KDMS eine geeignete Vorbereitungsschule. Sie bildet die Brücke zwischen der obligatorischen Schule und den beruflichen Hochschulen oder Fachhochschulen, die ein Eintrittsalter von 18 oder 19 Jahren sowie eine ausreichende Reife erfordern. Nach der dreijährigen Ausbildungszeit erhalten ihre Studenten ein Mittelschuldiplom.

Zwei Varianten

Die KDMS bietet eine angemessene Vorbereitung in zwei pädagogischen Richtungen:

- die paramedizinische Variante für den Pflege- und den medizino-technischen Bereich führt zu den Berufen der Pflege, Hebammen, medizinischer Laborant/in, Fachmann/frau in Radiologie, Ernährungsberater/in,

Ergotherapeut/in, Zahnhygieniker/in ...

- die sozial-erzieherische Variante führt zu Berufen wie Sozialarbeiter/in, Erzieher/in, Primarlehrer/in ...

Wunsch auf eine Neuorientierung im Bereich des Gesundheits- oder Sozialwesens?

Seit Herbst 2001 bietet die KDMS auf Mandat des Staatsrates Ergänzungskurse, die den Zugang zu der Fachhochschule für Gesundheit und Sozialarbeit der welschen Schweiz (HES-S2) erlauben sollen. Diese Kurse richten sich an Erwachsene, die eine Neuorientierung ihres Berufslebens erwünschen. Sie finden abends statt und umfassen verschiedene Bereiche: Geisteswissenschaften, Naturwissenschaften und Allgemeinbildung. 35 Erwachsene haben diesen Ausbildungsweg gewählt. So zählt die KDMS 550 Studenten und 70 Lehrer.

Alain Chardonnens

Ecole cantonale de degré diplôme, av. du Moléson 17, 1700 Fribourg. Tél.: 026 305 65 65. site Web: <http://www.edufr.ch/ecddfr/>

Les gagnants du concours N° 186 10/10

En séance du Conseil communal du 24 septembre 2002, M. le Syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 186. La réponse à donner était: «Alba».

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

1^{er} prix: M. Georges Magnin

gagne un bon d'une valeur de 50 francs offert par le Restaurant La Grotta ainsi qu'un livre *Les recettes fribourgeoises*.

2^e prix: M. Volker Eggers

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

3^e prix: M. Marcel Joye

gagne une carte multicourse TPF réseau entier d'une valeur de 20 francs ainsi qu'une brochure *Le funiculaire de Fribourg 1899–1999*.

4^e prix: M. Raphaël Bugnon

gagne l'ouvrage *Fribourg – Freiburg, Aquarelles de Norbert Schmidt*, publié aux Editions Haku-Verlag.

5^e prix: M. Bernard Gugler

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

FRIBOURG
TOURISME

PARKING DES ALPES

transports publics fribourgeois

tpf

swisscom

MÉMENTO

CONCERTS

- **Orchestre de chambre de Flandres «Prima La Musica»**
direction: Dirk Vermeulen; œuvres de Haydn et Schubert; je 24 octobre, 20 h, aula magna de l'Uni de Miséricorde.

- **Compagnie du Carreau**
ve 25 octobre, 20 h 30, aula magna de l'Uni de Miséricorde.

- **«Messe de Notre-Dame» de Guillaume de Machaut**
ensemble vocal Carmina, ensemble instrumental Il Desiderio; direction: Thierry Dagon; sa 26 octobre, 20 h 30, cathédrale Saint-Nicolas.

- **Orchestre des Jeunes de Fribourg**
direction: Laurent Gendre; œuvres de Chabrier, Poulenc et Prokofiev (*Pierre et le loup*); di 27 octobre, 17 h, aula magna de l'Uni de Miséricorde.

- **L'Accroche-Chœur de Fribourg**
direction: Jean-Claude Fasel;
Ein Deutsches Requiem de Johannes Brahms; ve 1^{er} et sa 2 novembre, 20 h 30, église du collège Saint-Michel.



- **Karl Raas – orgue**
di 3 novembre, 20 h, église Saint-Pierre.
- **L'Orchestre des Champs-Elysées**
direction: Philippe Herreweghe; œuvres de Berlioz; me 6 novembre, 20 h, aula magna de l'Uni de Miséricorde.
- **New Orleans Parade 2002**
je 7 novembre, 20 h 15, aula magna de l'Uni de Miséricorde.
- **Tuba Tuba – jazz**
di 10 novembre, 20 h, Théâtre des marionnettes (Derrière-les-Jardins 2).

- **Vadim Repin (violon) et Alexandre Melnikov (piano)**
œuvres de Schumann, Prokofiev et Schönberg; ve 15 novembre, 20 h, aula magna de l'Uni de Miséricorde.

- **Primoz Novsak (violon) et Marius Ungureanu (alto)**
sa 16 novembre, 19 h, Restaurant de l'Hôtel-de-Ville (Grand-Rue 6).

- **Ensemble Orlando**
Händel *Le Messie*; sa 16 novembre, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

- **Michel Fugain**
lu 18 novembre, 20 h 30, aula magna de l'Uni de Miséricorde.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Lunch 1/2 Hour Concerts, 12 h 15 à 12 h 45:**

- Les Clarissons
(quatuor de clarinettes)
ve 8 novembre.
- Matteo Mengoni (piano)
ve 15 novembre.

FRI-SON

Fonderie 13

- **Watcha / Pleymo**
sa 26 octobre, 21 h.
- **Frederic Galliano + The African Divas**
di 27 octobre, 21 h.
- **Marianne Faithfull**
je 7 novembre, 20 h.
- **Madrugada**
ve 15 novembre, 21 h.
- **John Parish**
sa 16 novembre, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Route des Arsenaux 12 a

- **Habana Son Club**
salsa cubaine; ve 25 octobre, 21 h.
- **Morda «Tronche de Vie»**
chanson française; ve 1^{er} novembre, 21 h.
- **Ein Stück von und mit Ivo Stritt**
ma 5 et me 6 novembre, 20 h 30.
- **Inis Fail**
musique traditionnelle irlandaise
ve 8 novembre, 21 h.

ESPACE MONCOR

Route de Moncor 12

Villars-sur-Glâne

- **«Strictement confidentiel»**
création d'Anne-Laure Vieli; me 23 et jeu 24 octobre (19 h), ve 25 et sa 26 octobre (20 h 30).
- **Georges Grintz, Thierry Lang, Dino Saluzzi**
jazz; di 27 octobre, 18 h.
- **«Eve, Eros et les autres»**
danse; je 7 (19 h), ve 8 et sa 9 novembre (20 h 30).
- **«Le livre de ma mère»**
d'après Albert Cohen; avec G. Guillamat; ve 15 novembre, 20 h 30.

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé (Givisiez)

- **«Thérèse Raquin»**
d'Emile Zola; mise en scène: Gisèle Sallin; avec Céline Nidegger, Véronique Mermoud, Céline Cesa, Yann Pugin, etc.; les ve (20 h), sa (20 h) et di (17 h) 25, 26 et 27 octobre, 1^{er}, 2 et 3 novembre.
- **Café littéraire: Jean-Pierre Kuhn, papa professionnel**
je 14 novembre, 19 h 15.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Schla-Schla**
sa 26 octobre, 20 h 30.
- **Pitschi**
Puppentheater Roosaroos; für Kinder ab 6 Jahren; So 3. November, 11 h und 14 h 30.
- **Trommeln über Mittag**
Sa 9. und 16. November (20 h) und So 10. und 17. November (17 h).

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

- **«La Ronde»**
d'Arthur Schnitzler; mise en scène: Alain le Coultré; ve 8 et 15 (20 h 30), sa 9 et 16 (20 h 30), et di 17 novembre (17 h).

THÉÂTRE

- **Annie Girardot dans «Mme Marquerite»**

de Roberto Athayde; ma 12 novembre, 20 h 30, aula magna de l'Uni de Miséricorde.

- **«FriBug'03»**
du 7 novembre au 6 décembre à 20 h 30; jeudi (21 h 30); relâche dimanche et lundi; Espace Galerie Manor.

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

- **Salon fribourgeois de la voiture d'occasion**

du 25 au 27 octobre.

- **L'Univers Indigo, le salon du mieux-vivre**

Expo sur les médecines parallèles – Ausstellung für alternative Medizin; du 8 au 10 novembre.

- **Emission télé «La Balade des ZAP»**

me 20 novembre. Espace Junior jusqu'au 23 mars 2003.

CONFÉRENCES

- **Energie sexuelle et initiation spirituelle**

par Catherine Weissbrodt-Delorme; je 31 octobre, 20 h, Librairie Bien-Etre (rue des Epouses 5).

- **La vita quotidiana fra Medioevo e Rinascimento**

Prof.ssa Cetty Muscolino; lu 4 novembre, 20 h 15, sala del cinema, Università Miséricorde.

- **Connaissance du monde: Seychelles**

me 6 (20 h) et je 7 novembre (16 h et 20 h), salle du CO de Jolimont.

- **Faut-il autoriser l'utilisation des cellules souches?**

café scientifique avec les prof. Y. Barandon et S. Rusconi;

je 7 novembre, 18 h, Hôtel Central.

- **L'œuvre du mois: sculpture, Hans Gieng: Tête de saint Jean-Baptiste, vers 1535**

par Caroline Schuster Cordone; ma 12 novembre, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

MÉMENTO

• **Vivre le deuil en famille**
par Rosette Poletti; me 13 novembre,
20 h 15, Collège de Gambach
(av. Weck-Reynold 9).

• **L'art de la mesure du temps**
par Th. Schildknecht; me 13
novembre, 20 h 15, Ecole libre
publique (av. du Moléson 10).

• **Les Maradan émigrés en France**
par E. Maradan; me 20 novembre,
18 h 15, Maison bourgeoise (rue des Alpes 10).

EXPOSITIONS

• **Alyne Lavoie – Aquarelles**
jusqu'au 25 octobre, Home médicalisé
de la Sarine (10, av. Jean-Paul-II,
Villars-sur-Glâne).

• **Baleines / Wale**
du 26 octobre au 19 janvier 2003;
Musée d'histoire naturelle
(ch. du Musée 6).

• **Pierre-Yves Bersier – Dessins**
jusqu'au 31 octobre, Café-Restaurant
de l'Epée (Planche-Supérieure 39).

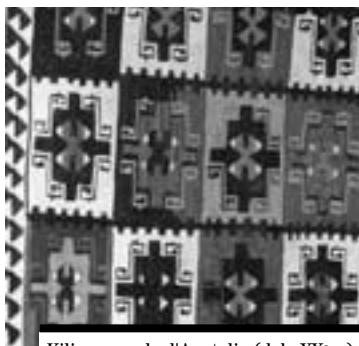
• **Gisèle Froidevaux – Peintures**
jusqu'au 31 octobre, Bibliothèque de
la Ville (rue de l'Hôpital 2).

• **Artistes fribourgeois**
du 3 novembre au 22 décembre;
Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Fri-Style: la journée cantonale fri-
bourgeoise en images**
jusqu'au 3 novembre, Musée d'art et
d'histoire (rue de Morat 12).

• **Kilims – Tapis et autres objets
tissés**

nomades et villageois, anatoliens, cau-
casiens et iraniens;
du 7 au 17 novembre, Espace du Per-
tuis/Grand-Fontaine; 15 h à 19 h 30,
(tél.: 079 710 72 76).



Kilim nomade d'Anatolie (deb. XX^e s.)

• **Speich**

jusqu'au 9 novembre; Galerie Jean-
Jacques Hofstetter (Samaritaine 23).

• **Eva Ohlow – Jean Mauboulès**
jusqu'au 9 novembre; Galerie APC
(rue Pierre-Aeby 37-39).

• **Etats d'esprit / States of Mind –
Frédéric Marro**

jusqu'au 16 novembre, Galerie Ollier
(rue de Zaehringen 7).

• **Trésors de l'imprimerie fribour-
geoise**

jusqu'au 28 novembre, Musée Guten-
berg (pl. Notre-Dame 16).

• **«Puces» à l'affiche au fil du
temps**

jusqu'au 24 novembre, Musée Guten-
berg (pl. Notre-Dame 16).

• **Antoine-Léonce Kuhn: Partons à
la découverte d'un compositeur
oublié!**

jusqu'au 24 novembre, Kaléidoscope
EEF (bd de Pérrolles 25).

• **Romano P. Riedo**

carnet de voyage asiatique
jusqu'au 30 novembre, Galerie Gulliver,
rue des Epouses 8.

• **Paraschiva Binz-Noghe (Loulou)
– peinture et création mode**

jusqu'au 30 novembre, Auberge de
Zaehringen (rue de Zaehringen 13).

• **Martin Bochud**

voyage en Amérique du Sud
du 8 novembre au 1^{er} décembre, Home
méd. de la Sarine, av. Jean-Paul-II 10,
Villars-sur-Glâne.

• **Un autre regard**

collections des XIX^e et XX^e siècles; jus-
qu'au 31 décembre, Musée d'art et
d'histoire (rue de Morat 12).

CENTRE SAINTE-URSULE

**Rue de Lausanne 92
(026 347 10 78)**

• **Miracles: magie ou signes?**

avec Roland Bugnon; à 14 h 30:
– Guérison un jour de sabbat;

me 30 octobre

– Guérison d'un lépreux;

me 20 novembre

• **«Et si ça danse en nous ...» –
danse rituelle**

avec Ursula Kiener, musicothérapeute;
me 30 octobre, 19 h 30.

• **Partage-Echange**

Les étapes de la liberté, avec David Hof-
mann (thérapeute) et Georges Savoy
(philosophe); ma 5 novembre, 17 h.

CINÉMA

• **«L'ultimo bacio»**

film de Gabriele Muccino;
sa 2 novembre, 14 h 30, salle de ciné-
ma de l'Uni de Miséricorde.

• **Cinéplus**

cinéma Rex, 18 h:

– *Flury*; ve 8 novembre.

– *The Night of the Hunter*

je 14 novembre.

– *Final Fantasy*

l'odyssée du virtuel; ve 15 novembre.

– *Ghost in the Shell*

l'odyssée du virtuel; sa 16 novembre.

– *Avalon*

l'odyssée du virtuel; di 17 novembre.

DIVERS

• **Philosophisches Café: Stefan
Handler**

So 27. Oktober, Auberge Aux 4 Vents
(rte de Grandfey 124).

• **Contes pour la paix**

par Evelyne Chardonnens; sa 2
novembre, 21 h, Théâtre des marion-
nettes (Derrière-les-Jardins 2).

• **«Nouvelle Ecole de Paris: Manes-
sier, Bazaine et le Moal au MAHF»**

visite thématique publique par Caro-
line Schuster Cordone; di 3 novembre,
11 h, Musée d'art et d'histoire
(rue de Morat 12).

• **Cirque Knie**

ve 1^{er} (14 h 30 et 18 h), sa 2 (15 h et
20 h), di 3 novembre (14 h 30 et 18 h);
parc de la Poya.

• **Lectio divina**

avec J.-B. Lipp (pasteur) et J.-Ph. Hal-
luin (curé); je 14 novembre, 20 h 15,
temple de Fribourg.

• **Contes pour enfants**

(dès 4 ans), ve 25 octobre et je 21
novembre, 16 h 30. Bibliothèque de la
Ville, rue de l'Hôpital 2.

• **Katzennacht in der Bibliothek**

Erzählnacht für Kinder zwischen 6
und 10 Jahren zum Thema «Katzen»
Freitag, 8. November 2002, 18 h 30,
in der Deutschen Bibliothek

- Geschichten rund um unsere vierbeinigen Freunde
- Wettbewerb, Imbissstand, Spielraum,
Aktion «Bring ein Buch, hol ein Buch»
Anmeldung unbedingt erforderlich bei
der Ausleihe in der Bibliothek.
Deutsche Bibliothek, rue de l'Hôpital 2.
Tel.: 026 322 47 22

SPORTS

• **Hockey sur glace:**

– Fribourg-Gottéron – Lugano;
di 27 octobre, 16 h

– Fribourg-Gottéron – Davos;
ma 12 novembre, 19 h 30

– Fribourg-Gottéron – Lausanne;
sa 16 novembre, 19 h 30

patinoire Saint-Léonard.

• **Basketball:**

– Benetton Fribourg Olympic –
Riviera Basket;
sa 26 octobre, 17 h 30

– Benetton Fribourg Olympic – CB
Tenerife Canaris;
FIBA Cup; ma 5 novembre, 20 h 15

– Benetton Fribourg Olympic –
Navyboot Zürich Bluewings;
sa 9 novembre, 17 h 30

– City Fribourg BBC –
Pall. Femminile Bellinzona;
sa 16 novembre, 17 h 30

halle de Sainte-Croix.

Un livre attachant

Michel Kern a définitivement perdu la
vue à l'âge de vingt ans. La septen-
taîne bien sonnée, il dresse le bilan
d'une vie qui a dû s'accorder de
ce très lourd handicap. Physiothé-
rapeute de métier, profession qu'il
exerce à Fribourg, adepte de plu-
sieurs instruments de musique, bon
nageur aussi, il ne s'est jamais rési-
gné. Ce témoignage, à la fois émou-
vant et drôle, c'est le sien, écrit à
partir d'un clavier traditionnel. Une
prouesse parmi d'autres pour cet
homme hors du commun!

Les yeux au bout des doigts

274 pages. À commander à votre
librairie ou aux Editions La Sarine,
Pérrolles 38, 1705 Fribourg.
Tél. 026 426 42 00.



pro juventute

Pro Juventute apporte son aide grâce à vous

Comme chaque année, faites un
accueil chaleureux aux enfants de votre
quartier. Ils vous proposeront des
timbres, cartes de vœux, étiquettes,
cartes téléphoniques, vignettes vélo, etc.

Pro Juventute Sarine & Haut-Lac

aide directement, à Fribourg aussi,
des enfants, des jeunes ainsi que
des familles défavorisées pour:

- des frais de crèche
 - une bourse d'étude
complémentaire
 - une colonie de vacances
 - un cours de musique, de sport, etc.
 - l'équipement d'une place de jeux.
- Vous pouvez également com-
mander des timbres ou la liste des
publications et vous adresser pour
tous renseignements à:
- Pro Juventute**, secrétariat de district,
passage du Cardinal 2C, 1700 Fri-
bourg, tél. et fax 026 424 24 42.